

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Роль лингвокультурных реалий в тексте романа Дж. Барнса  
«Шум времени»**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ  
МАГИСТРА**

студентки 2 курса 254 группы  
направления 45.04.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Сеитовой Алина Радиковны

Научный руководитель  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

О.Н. Дубровская

Зав. кафедрой  
к.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_

Т.В. Харламова

Саратов 2020

**Введение.** Данное исследование посвящено систематизации и определению роли лингвокультурных реалий в интерпретации романа Дж. Барнса «Шум времени».

Актуальность темы исследования связана с антропоцентрической направленностью современной лингвистики. Текст является одним из важнейших объектов изучения, так как является порождением культурной, а также познавательно-коммуникативной деятельности человека. Особенно актуальным представляется изучение культурных реалий в художественном тексте, поскольку там они имеют индивидуально-авторскую интерпретацию и непосредственно связаны с сюжетной линией произведения. Интересным представляется использование реалий другой культуры в тексте иноязычного и, соответственно, инокультурного автора.

Новизна исследования заключается в том, что впервые роман английского писателя Дж. Барнса о биографии и творчестве классика советской музыки, Дмитрия Шостаковича, исследуется с позиций лингвокультурологии.

Объектом исследования являются лингвокультурные реалии в художественном тексте.

Предметом исследования являются лингвокультурные реалии советской эпохи в романе Дж. Барнса «Шум времени».

Цель исследования – определить роль лингвокультурных реалий в тексте романа Дж. Барнса «Шум времени».

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- 1) выявить лексические единицы, которые можно отнести к культурным реалиям, в тексте произведения;
- 2) классифицировать данные единицы в соответствии с типологией культурных реалий;
- 3) выявить роль культурных реалий в романе Дж. Барнса «Шум времени».

Материалом исследования послужил роман Дж. Барнса «Шум времени» (*J. Barnes «The Noise of Time», New York : Alfred A. Knoff, 2016, 65 p.*)

Объем исследуемого материала составляет 49962 словоупотребления.

Для решения поставленных задач используются следующие методы исследования: компонентный анализ, контекстуальный анализ, метод лингвокультурного описания.

Практическая значимость. Результаты данного исследования найдут применение в вузовских курсах по страноведению, лингвокультурологии, стилистике, на практических занятиях по английскому языку как иностранному.

Положения, выносимые на защиту:

1. Лингвокультурные реалии являются средством для воссоздания окружающей советской действительности в романе Дж. Барнса «Шум времени». Они создают исторический и социально-культурный контекст. В романе Дж. Барнса «Шум времени» представлены два основных типа лингвокультурных реалий: географические и этнографические.

2. Однозначная классификация реалий невозможна из-за динамичной и многоуровневой природы лингвокультурных реалий в романе. Некоторые культурные реалии в тексте романа «Шума времени» выполняют двойную функцию. Они не только создают определенный социально-исторический фон произведения, но имеют определенное значение для сюжетной линии произведения.

3. Культурные реалии используются в романе для раскрытия личности Д. Шостаковича; они позволяют проследить, как менялось социальное положение композитора, его отношение к власти.

4. В романе «Шум времени» лингвокультурные реалии становятся лейтмотивами и метафорами, встроенными в идеологическую парадигму произведения.

Апробация работы. Результаты исследования были представлены на Всероссийской конференции молодых ученых «Филология и журналистика в

XXI веке» в 2019 году и на Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Когнитивные и социокультурные аспекты изучения языка» в 2020 году.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

**Основное содержание работы.** В Главе 1 «Лингвокультурные реалии» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с исследованием связи языка и культуры и понятия лингвокультурных реалий.

Язык неразрывно связан с культурой, где последняя - это исторически сложившийся образ жизни, включающий в себя обычаи, традиции, нормы морали, верования, способы мышления, коммуникации определенных народов. При помощи языка происходит усвоение культурных норм, в языке находят отражение не только реальный окружающий мир, но и уникальное восприятие, характерное для представителей различных народов и наций.

Изучением процессов взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры занимается лингвокультурология. Это дисциплина, которая изучает отражение и фиксацию культуры в языке и дискурсе. Лингвокультурология представляет данные процессы как целостную структуру в единстве их языкового и культурного содержания. Настоящей задачей современной лингвокультурологии является изучение способов трансляции языком культуры и его возможности отображения культурной ментальности носителей.

Существует отдельный пласт лексики, в котором находят отражение разнообразные составляющие культуры. Лингвокультурология занимается изучение таких слов с наиболее ярким национально-культурным фоном и с большой культурной нагрузкой. Такую лексику называют культурными реалиями - названия, присущие определённым народам и нациям.

Реалии представляют собой гетерогенный класс слов, поэтому существуют различные подходы к их классификации, представленные разными учеными. Многие из них довольно условны и схематичны и не могут претендовать на полноту или закреплённость отдельных единиц за какими-то

разделами. Помимо расхождений в определениях и трактовках самого понятия «реалия», систематизацию затрудняет и то, что статус данной языковой единицы не всегда является постоянным качеством слова. Некоторые термины отходят в область истории, а иногда старое слово начинает новую жизнь в виде термина. Связано это может быть с изменением референта или с обращением к старым реалиям в связи с потребностью наименования нового слова.

Культурные реалии являются инструментом для создания аутентичного художественного текста. Художественный текст - это явление культуры, так как культура раскрывает свое содержание через систему норм, ценностей, значений, идей и знаний, получающих свое выражение и в сфере искусства. Он также способен моделировать не только субъективную реальность, но и окружающую человека действительность. Художественный текст находится во взаимосвязи с «оригиналом», объективной реальностью. Этот факт используется многими авторами для воссоздания художественного мира - отражения определённой существующей эпохи, события или целого государства. Культурный фон и контекст, воссозданный при помощи реалий, помогают читателю интерпретировать художественный текст, а автору создать определённую действительность для раскрытия мотивов персонажей и донести определенные идеи.

В Главе 2 «Роль лингвокультурных реалий в интерпретации художественного текста (на материале романа Дж. Барнса «*The noise of time*»)» даётся подробный анализ произведения с точки зрения системы лингвокультурных реалий и их функций.

Название «*The noise of time*» является аллюзией на произведение русского поэта Осипа Мандельштама «Шум времени». Помимо указания на тематику, затрагивающую советское время, название определяет жанр и форму романа.

Жанр романа «Шум времени» - художественная биография, где художественная составляющая играет более значительную роль, чем соответствие реальному образу композитора. Дж. Барнс конструирует свой собственный образ Дмитрия Шостаковича для воплощения идейно-

художественного замысла. Три части романа - это три эпизода из жизни главного героя, три високосных года, различных по настроению и наполнению. Однако даже несмотря на такую фрагментарность и объективную отрывочность повествования, текст романа обладает целостностью посредством реализации системного потенциала всех языковых уровней, включая название, структуру произведения и систему лингвокультурных реалий.

Лингвокультурные реалии способствуют восприятию текста и его целостности. Они являются превосходным инструментом и для воссоздания окружающей героя советской действительности. Основная функция культурных реалий - создание исторического и социально-культурного контекста, то есть они напрямую связаны с развитием сюжета действия и описанием обстановки.

В романе «Шум времени» свыше 150 лексических единиц, содержащих в своем значении культурный компонент. Основой для их систематизации послужил предметный принцип, предложенный в монографии С. Влахова и С. Флорина [1].

В тексте произведения представлено большое количество лингвокультурных реалий самых разных категорий. Роман «Шум времени» Дж. Барнса - это роман о жизни музыканта Д. Шостаковича в Советской России. Несмотря на определенное доминирование, политические реалии и реалии искусства и культуры не являются единственными. Дж. Барнс задействует самые разные культурно-маркированные лексические единицы для воссоздания временного колорита и особенностей действительности.

Благодаря лингвокультурным реалиям разного характера художественный мир обретает очертания реального, помогая читателю верно интерпретировать поведение героев, их страхи и мотивы их поступков. Исторический и социально-культурный контекст, создаваемый при помощи реалий, также играет немалую роль в восприятии сюжета романа.

Уникальность культурных реалий заключается в увеличенной смысловой нагрузке для реализации определенной семантической интенции; они

позволяют проследить, как менялось социальное положение композитора, его отношение к власти и раскрывают личность главного героя, Д. Шостаковича. Наблюдается ослабленное сопротивление режиму и доминирование конформистских взглядов на жизнь. Параллельно качество жизни Д. Шостаковича увеличивается. Всё это можно проследить в нескольких эпизодах, описывающих личный транспорт композитора: если в начале главный герой был вынужден самостоятельно ехать за своей «Победой», то через несколько лет у героя уже есть личный водитель и более престижная «Волга». Также стоит отметить, что описываемые в примере с «Победой» события происходят в сталинскую эпоху, когда следующий эпизод разворачивается после смерти вождя. Но даже несмотря на очевидное ослабление ограничений, наложенных на Д. Шостаковича с приходом Н. Хрущева, уровень доверия все равно был низок относительно других представителей интеллигенции: композитору так и не позволили приобрести желанную иномарку, символ лояльности власти. Несколько эпизодов с, на первый взгляд, довольно ординарными культурными реалиями, приобретают дополнительную семантическую нагрузку и метафорическое значение в контексте всего романа. Зачастую мотивы угнетения и притеснения Д. Шостаковича властью не высказываются прямо, однако эти идеи находят выражение в реалиях и интерпретируются читателем впоследствии. Культурные реалии используются не только для воссоздания временного колорита и этнографических особенностей жизни в Советской России. Помимо передачи информации, они являются важным элементом, обуславливающим понимание художественного текста.

В романе «Шум времени» лингвокультурные реалии становятся лейтмотивами и метафорами, встроенными в идеологическую парадигму произведения. Например, марки сигарет, упоминаемые в романе. Главным героем, Д. Шостаковичем, была выстроена своеобразная папиросная система, связанная с изображением на пачке. «Беломор», «Казбек», «Герцеговина Флор» - это отражение трёх сфер советского общества. Так сигареты «Беломор» характерны для «исполнителей приказов Сталина», на упаковке изображена

карта России с обозначенным на ней Беломорско-Балтийским каналом. Данный канал был построен в рекордно короткие сроки силами заключенных. Папиросы «Казбек» предпочитали деятели искусства, так как изображение скачущего на коне горца наводит на мысль о свободе. «Герцеговина Флор» - табак, которым набивали трубку представители высшей власти. В общественном сознании данный табак был связан с образом Сталина. Именно в данном политическом контексте он и упоминается Дж. Барнсом. Реалии переходят из класса бытовых в класс общественно-политических.

Подход классической, «статической» систематизации лингвокультурных реалий не является объективным способом анализа текста романа на данные лексические единицы. Рассматриваемый роман Дж. Барнса - это один из тех, где время, в котором живут герои, является основополагающим для адекватного понимания и интерпретации. При помощи культурных реалий, Дж. Барнс достигает определенной национально-специфической окраски произведения. Полноценная классификация в рамках «Шума времени» невозможна из-за динамичной и многоуровневой природы лингвокультурных реалий в романе.

Слова, определённые нами как культурно-маркированные, могут быть отнесены к нескольким категориям одновременно. Если рассматривать данные слова и выражения обособленно от текста, то они потеряют во влиянии и значении. Контекст, в котором реалии существуют, придаёт им «объем» и глубину, ту особенную семантическую интенцию, заложенную автором. Они не существуют отдельно как символы времени и места, как своеобразный фон.

**Заключение.** «Шум времени» Дж. Барнса - это художественный роман о жизни и судьбе композитора Д. Шостаковича в Советской России в период 30-60 годов XX века. Для воссоздания окружающей героя советской действительности автор использует лингвокультурные реалии - слова с наиболее ярким национально-культурным фоном и с большой культурной нагрузкой.

В рамках исследования мы придерживаемся предметного принципа систематизации С. Влахова и С. Флорина [1] и выделяем 2 типа лингвокультурных реалий (географические и этнографические), разделенных на такие группы:

1) Географические реалии:

- a) названия объектов физической географии;
- b) названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью.

2) Этнографические реалии

- a) бытовые реалии;
- b) реалии труда;
- c) реалии искусства и культуры;
- d) этнические объекты;
- e) меры и деньги;
- f) общественно-политические реалии.

Лингвокультурные реалии разного характера являются инструментом для создания аутентичного художественного текста, так как он способен моделировать не только субъективную реальность, но и окружающую человека действительность. Исторический и социально-культурный контекст, создаваемый при помощи реалий, влияет на лучшее восприятие сюжета романа.

Уникальность лингвокультурных реалий в романе «Шум времени» заключается в увеличенной смысловой нагрузке для реализации определенной семантической интенции Дж. Барнса. Помимо воссоздания временного колорита и этнографических особенностей жизни в Советской России, реалии приобретают дополнительное метафорическое значение в контексте всего романа. Реалии искусства и культуры противопоставляются общественно-политическим, акцентируя внимание на главном конфликте романа - противостояние художника и власти. Между действиями во всех трёх частях романа проходит 12 лет (1936, 1948 и 1960 годы соответственно) и события в промежутке почти не упоминаются автором. В каждой описываемой части

лингвокультурные реалии выступают маркерами, указывающими на то, как изменился статус главного героя. Реалии быта, такие как чемоданчик с вещами, собранный на случай ареста, в начале произведения или смена автомобиля главным героем в конце, помогают читателю проследить за меняющимся положением Д. Шостаковича без описания его жизни в годы, разделяющие части романа.

Однозначная классификация в рамках «Шума времени» невозможна из-за динамичной и многоуровневой природы лингвокультурных реалий в романе. С их помощью Дж. Барнс достигает определенной национально-специфической окраски произведения, однако некоторые из них выполняют двойную функцию и имеют определенное значение для сюжетной линии произведения. Однозначная классификация осложнена, так как многие реалии могут быть отнесены к нескольким категориям одновременно. Вне контекста романа они являются культурно-маркированными словами, символами определенного времени или места. В романе «Шум времени» лингвокультурные реалии становятся лейтмотивами и метафорами, встроенными в идеологическую парадигму произведения.

## **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

1. Влахов, С. Флорин, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин.  
- М. : Международные отношения, 1980. - 352 с.